

Марус Максим Леонидович, Есмурзаева Жанбота Бауржановна, Новикова Елена Владимировна, Шкайдерова Татьяна Викторовна

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙН-СЛОВАРЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

В статье приведены результаты эксперимента по применению электронных онлайн-словарей при переводе специального текста обучающимися направления подготовки бакалавров "Экология". В рамках эксперимента были задействованы электронный онлайн-словарь Мультитран и система Google Переводчик. Результаты исследования показали, что словарь Мультитран обеспечивает большую степень эквивалентности текста перевода, но является более сложным в практическом применении, что обуславливает необходимость развития у обучающихся практических навыков и приёмов работы с данным словарём.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/52.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 4. С. 198-201. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 378.016:81'255:004.9:81.374.82

В статье приведены результаты эксперимента по применению электронных онлайн-словарей при переводе специального текста обучающимися направления подготовки бакалавров «Экология». В рамках эксперимента были задействованы электронный онлайн-словарь МультиТран и система Google Переводчик. Результаты исследования показали, что словарь МультиТран обеспечивает большую степень эквивалентности текста перевода, но является более сложным в практическом применении, что обуславливает необходимость развития у обучающихся практических навыков и приёмов работы с данным словарём.

Ключевые слова и фразы: иностранный язык; электронные онлайн-словари; обучение переводу; специальный текст; перевод терминов; эквивалентность перевода.

Марус Максим Леонидович, к. филол. н., доцент

Есмурзаева Жанбота Бауржановна, к. филол. н., доцент

Новикова Елена Владимировна, к. филол. н., доцент

Омский государственный аграрный университет имени П. А. Столыпина

ml.marus@omgau.org; yesmurzaeva@mail.ru; novikova020477@mail.ru

Шкайдерова Татьяна Викторовна, к. филол. н., доцент

Омский государственный университет имени Ф. М. Достоевского

romy@mail.ru

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ОНЛАЙН-СЛОВАРЕЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ПЕРЕВОДУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Интеграция в мировое пространство и интернациональный вектор развития образования, внедрение смарт-технологий в результате «Четвертой промышленной революции», или «Индустрии 4.0» [8] обуславливают реформирование современной системы высшего образования в России. Одним из ключевых направлений в обучении будущих специалистов является профессиональная подготовка, связанная с нелинейной организацией образовательного процесса и созданием новых технологичных подходов к организации деятельности обучающихся с опорой на современные информационно-коммуникационные технологии. Использование всего спектра технических средств обучения и информационных ресурсов в обучении иностранному языку соответствует современной образовательной парадигме и активизирует познавательную деятельность обучающихся.

В данной статье речь пойдет об использовании электронных лексикографических систем в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык» в вузе как эффективного инструмента формирования и развития компетенций в области перевода специальных текстов. Целью представленного исследования является определение степени эффективности различных электронных лексикографических систем с точки зрения эквивалентности перевода при работе с иноязычными специальными текстами.

Практическое владение навыками перевода текстов из различных областей знания обусловлено необходимостью развития устных и письменных навыков представления собственных результатов научно-исследовательской работы на иностранном языке. Вопросам обучения переводу посвящены работы Л. С. Бархударова, В. Н. Комиссарова, И. А. Зимней и В. И. Ермоловича, Р. К. Миньяр-Белоручева и др. По мнению М. А. Хлыбовой, «задача представления информации на иностранном языке является существенно более сложной, чем задача восприятия иноязычного текста» [12, с. 169]. Для эффективной переводческой работы необходимо знание предметной области и владение языковыми средствами. При этом перевод научно-технического текста должен отвечать основным универсальным требованиям: точность, абстрактность, логичность и объективность [7].

Эквивалентность и точность перевода научно-технического текста в значительной мере зависят от терминологического словаря. При этом важен не только объём словаря, но и организация, устройство самого словаря. В особенности это касается электронных словарей, которые могут предложить гораздо более широкие возможности организации словаря, чем классические бумажные. По мнению В. П. Селегея, директора по лингвистическим исследованиям компании АBBYU, «электронный словарь – это особый лексикографический объект, в котором могут быть реализованы и введены в обращение многие продуктивные идеи, не востребованные по разным причинам в бумажных словарях» [Цит. по: 6, с. 145]. На примере современных электронных словарей можно наблюдать, как реализуются эти возможности: это и система гиперссылок между словарными статьями, и автоматизированный подбор словоформ, и возможность постоянного пополнения и уточнения словаря, и наличие колоссальной по объёму информации. Перечисленные функции являются безусловными достоинствами такого рода словарей. К тому же с развитием электронной лексикографии появляются новые и новые дополнительные возможности, которые делают электронный словарь всё менее похожим на его бумажного предка, и, полагаем, в этом заключён потенциал развития современной лексикографии. Главное преимущество хороших электронных словарей – «создание многомерного портрета слова, когда становятся явными языковые законы» [Там же, с. 147].

Выбор оптимального электронного ресурса для обучения переводу является актуальным в связи с многообразием онлайн-словарей и лексикографических систем. Сравнительный анализ возможностей сервисов *Google Переводчик* и *Translate.Ru (Promt)* проведен И. А. Борисовой [1]. Преимущества системы *ABBY Lingvo Online* рассматриваются в работах Н. Н. Журавлёвой, Л. А. Попутниковой и Д. А. Орлова [4], а также А. М. Кабановым и Л. Г. Юсуповой [5]. На примере словарей *Мультитран* и *ABBY Lingvo Online* осуществлен обзор возможностей современных многоязычных онлайн-словарей М. Л. Марусом [9; 10]. Функциональные особенности данных словарей и их основные характеристики описаны в работах Н. К. Назаровой и А. Ю. Мейеринк [11], В. С. Джабраиловой и М. С. Перекалина [2].

При работе с обучающимися нами используются две электронные лексикографические системы – электронный онлайн-словарь *Мультитран* (<https://www.multitran.ru/>) и система *Google Переводчик* (<https://translate.google.ru/>), которая, несмотря на свою основную функцию системы автоматического перевода, может работать аналогично электронному словарю. Данные ресурсы были выбраны из общего множества по следующим причинам: *Google Переводчик* широко известен и востребован, при этом прост в использовании, а словарь *Мультитран* является одним из мощнейших современных терминологических словарей, применяемых не только обычными пользователями, но и профессиональными переводчиками.

Основное различие между словарями *Google Переводчик* и *Мультитран*, релеванное для данного исследования, заключается в антиномии *простота использования – функциональность*. *Google Переводчик* нацелен, прежде всего, на простоту и быстроту использования, разработчики ориентированы на очень широкий спектр пользователей. *Мультитран*, в свою очередь, является скорее профессиональным инструментом. Для работы с ним необходимы некоторый навык и определённая подготовка. Структура словарной статьи *Мультитрана*, как будет продемонстрировано далее, гораздо сложнее, чем у словарной статьи *Google Переводчика*. С точки зрения неопытных пользователей это является недостатком и обуславливает меньшую востребованность и известность словаря *Мультитран* среди широкой массы пользователей.

Вместе с тем, *Google Переводчик* нельзя недооценивать. Распространено мнение, что нередко он выдаёт «плохие» переводы, которые часто затрудняют понимание. Однако задача эквивалентного перевода текста сама по себе достаточно сложна. Как следствие, задача, стоящая перед разработчиками данной системы, нетривиальна и не может быть решена в короткие сроки. Начавшееся в начале 2000-х годов создание системы за более чем 15-летний период достигло значительного прогресса. В развитие системы *Google Переводчик* вкладываются значительные ресурсы, и можно с уверенностью утверждать, что данный ресурс обладает весьма обширным словником, в который входит и значительное количество терминологических единиц.

Исходя из вышеизложенного, полагаем, что формирование у обучающихся навыков перевода специальных текстов необходимо выстраивать на основе работы с электронными словарями. Как показывает педагогический опыт, студентам не хватает практических навыков работы именно с такими электронными источниками, о чём свидетельствуют и экспериментальные данные. Участниками нашего эксперимента выступили 90 обучающихся 2-4-го курсов направления подготовки бакалавров «Экология» Омского государственного аграрного университета. Формирование и развитие компетенций в области перевода иноязычных текстов являются неотъемлемой частью их языковой подготовки [3].

Эксперимент, проведённый в рамках данного исследования, состоял из нескольких этапов: предварительный (оценка имеющегося у обучающихся опыта работы с электронными словарями), начальный (изложение теоретических основ работы с электронными словарями), основной (перевод обучающимися контрольного текста с помощью электронных словарей) и заключительный (анализ текстов переводов и формулировка результатов исследования).

На предварительном этапе при установлении степени знакомства обучающихся с данными словарями было проведено анкетирование, в рамках которого они отвечали на следующие вопросы:

1. Работали ли вы с системой *Google Переводчик*?
2. Использовали ли вы *Google Переводчик* в качестве словаря?
3. Работали ли вы с онлайн-словарём *Мультитран*?

По результатам данного опроса были получены следующие результаты: все обучающиеся (100%) работали с системой *Google Переводчик*, причём использовали данную систему и как словарь. Словарь *Мультитран*, являясь более профессиональным переводческим инструментом, менее востребован, и опыт работы с ним имеют только 27% обучающихся. Здесь необходимо отметить, что исследование, проведённое коллегами из Костромской сельскохозяйственной академии, также показывает, что *Google Переводчик* более востребован благодаря простоте использования, адаптивности и минимуму дополнительной информации [4].

На следующем этапе было проведено занятие, посвящённое теоретическим и практическим аспектам использования электронных словарей. Была дана краткая характеристика обеих систем, а также описан функционал каждого из словарей в отдельности. Также разъяснены особенности построения словарных статей и даны практические советы относительно принципов выбора эквивалентных вариантов перевода.

Во время основного этапа обучающиеся получили задание письменно перевести специальный текст, используя в качестве вспомогательных средств электронные словари. Группа обучающихся была поделена на две равные части, в одной из которых обучающиеся использовали *Google Переводчик* (группа А), а в другой – *Мультитран* (группа Б). Отметим, что процесс перевода контролировался преподавателем с тем, чтобы обучающиеся не использовали функцию автоматического перевода. Объём выбранного нами текста составил 1 345 знаков (без пробелов). Текст заимствован из англоязычной научной статьи из научного журнала

Current Agriculture Research Journal (<http://www.agriculturejournal.org>), он не обрабатывался и не адаптировался. Одним из критериев выбора данного текста было наличие значительного количества терминологических единиц (17,5% от общего объема текста), что полностью соответствовало условиям проводимого исследования. Содержательно текст связан с экологическими науками, что соответствует профилю обучающихся. На выполнение данного задания было отведено 45 минут.

Текста для перевода:

Effect of Air Pollution on Chlorophyll Content of Leaves

Industrialization, urbanization, economic growth and associated increase in energy demands have resulted in a profound deterioration of air quality in developing countries like India. Oxides of nitrogen and sulphur and fly-ash constitute as the major proportions for the gaseous and particulate emissions from industries and automobile. The exposure of these pollutants to the leaves causes a reduction in the concentration of their photosynthetic pigments viz., chlorophyll and carotenoids, which affects the plant productivity, germination of seeds, length of pedicels, and number of flowers inflorescence. Chlorophyll is the principal photoreceptor in photosynthesis, the light-driven process by which carbon dioxide is "fixed" to yield carbohydrates and oxygen. While carotenoid is a class of natural fat-soluble pigment found principally in plants, algae and photosynthetic bacteria, where they play a critical role in the photosynthetic process and also protect chlorophyll from photooxidative destruction. When plants are exposed to the environmental pollution above the normal physiologically acceptable range, photosynthesis gets inactivated.

Since the plants leaf samples used for this experiment were constantly exposed to air pollutants (polluted area – industrial area, automobile area & less polluted area – jungle), they had absorbed, accumulated and integrated pollutants on their surface and showed specific response. Hence, plants can be used as bioindicators in various field of research (<http://www.agriculturejournal.org/volume1number2/effect-of-air-pollution-on-chlorophyll-content-of-leaves/>).

После выполнения обучающимися задания тексты переводов были проанализированы с учётом следующих критериев: степень эквивалентности перевода и корректность перевода терминов.

Как показал анализ переводов, почти все терминологические единицы были переведены корректно обучающимися обеих групп, причём речь идёт не только о довольно простых терминах-интернационализмах (*chlorophyll, photoreceptor, photosynthesis, bioindicators*), но и о более специфичных (*fat-soluble pigment, algae, pedicels, inflorescence, carbohydrates*). Исключением стало только словосочетание *fly-ash*. *Google Переводчик* дал буквальный пословный перевод *летающий пепел*, который использовали 62% обучающихся из группы А. Оставшиеся 38% предложили либо более эквивалентный вариант *летучая зола*, либо сделали менее удачную замену на *пыль, загрязнители*. Но и в одном и в другом случае респонденты не стали использовать вариант, данный словарём, поняв, что он не является верным. Таким образом, в группе А термин *fly-ash* был корректно переведён только 12% обучающихся, причём исключительно благодаря их собственным фоновым знаниям. В группе Б картина была иной, поскольку *Мультитран* даёт несколько корректных вариантов перевода данного словосочетания: *летучая зола, зольная пыль, унос*, – которые и были использованы обучающимися в данном случае. Следовательно, можно заключить, что оба электронных словаря обладают терминологической базой, вполне достаточной для переводов учебных текстов профессиональной тематики, хотя словарь *Мультитран*, по-видимому, имеет больший объём терминов в своём словнике.

Значительная разница выявилась при общей оценке эквивалентности текста. Отметим, что в целом обучающиеся из группы А допустили в среднем приблизительно на 30% больше ошибок при переводе, чем обучающиеся из группы Б. Так, словосочетание *profound deterioration* 88% членов группы А перевели как *глубокое ухудшение*, поскольку именно такой вариант *Google Переводчик* даёт как основной. В списке вариантов, который приводится под основным переводом, первым указано слово *глубокий* с пометой «обычный перевод», а также *основательный, проникновенный, полный, мудрый, абсолютный, низкий* с пометой «редкий перевод». Таким образом, слово *значительный*, которое является в данном случае эквивалентным вариантом, здесь даже не указано. Впрочем, 12% обучающихся из группы А использовали именно вариант *значительное ухудшение*, хотя очевидно, что этот вариант они подобрали опять же исходя исключительно из собственных знаний. В группе Б данное словосочетание было преимущественно переведено как *значительное ухудшение* (92%), даже несмотря на то, что вариант *значительный* в словарной статье *Мультитрана* занимает последнее место с пометой «программирование», то есть входит в словарную базу по программированию. Однако само наличие данного варианта подсказало обучающимся способ эквивалентного перевода этого словосочетания. Оставшиеся 8% респондентов перевели *profound deterioration* как *сильное ухудшение*, воспользовавшись другим вариантом из словарной статьи. Отметим, что вариант *глубокий* также содержится в словарной статье *Мультитрана* в разделе «Общая лексика» и дается в самом начале. К тому же он дважды повторяется в терминологических разделах статьи. Впрочем, данный вариант не встречается ни в одном из переводов в группе Б. Полагаем, это свидетельствует о том, что обучающиеся усвоили теоретические основы и тщательно изучили и сопоставили все варианты перевода, данные в словарной статье, с целью выбора верного варианта. Вместе с тем можно заключить, что, если словарь не даёт эквивалентного варианта, задача его подбора значительно усложняется. Особенно с трудностями сталкиваются обучающиеся неязыковых направлений подготовки, не имеющие достаточного опыта в сфере теории и практики перевода.

Помимо объективных результатов анализа переводов, нами были рассмотрены также и субъективные отзывы обучающихся относительно данного опыта работы с электронными словарями. Необходимо отметить, что обучающиеся из группы Б на фоне лучших показателей эквивалентности их переводов отметили, что работать со словарём *Мультитран* было для них довольно сложно из-за большого объёма словарных статей и большого количества вариантов перевода, в которых было непросто разобраться.

Подводя итоги исследования, можно заключить, что использование электронных словарей при обучении переводу в современных условиях является весьма эффективным и перспективным. Данные нашего эксперимента показывают, что система *Google Переводчик*, с одной стороны, является более простой с точки зрения практического применения обучающимися, а с другой – обладает довольно обширным словарем, включающим в себя значительный объем терминологических единиц. Что касается словаря *Мультитран*, то он существенно превосходит *Google Переводчик* и в объеме словаря, и в его организации и представлении, способствуя большей эквивалентности перевода. При этом он более сложен в использовании. Полагаем, в рамках преподавания профессионально-ориентированного перевода необходимо уделять больше времени отработке практических навыков работы с данным словарем с тем, чтобы обучающиеся могли без затруднений использовать его функционал в полной мере.

Список источников

1. **Борисова И. А.** К опыту постредактирования на материале англо-русского перевода с помощью автоматических систем GOOGLE Translate и PROMT // Вестник МГЛУ. 2014. № 13 (699). С. 53-59.
2. **Джабраилова В. С., Перекалин М. С.** Сравнительно-сопоставительный анализ возможностей электронных словарей Lingvo X3 и Мультитран (прикладной аспект) // Инновации в науке. 2016. № 56-1. С. 17-24.
3. **Есмурзаева Ж. Б., Новикова Е. В.** Языковая подготовка обучающихся в аграрном вузе [Электронный ресурс] // Электронный научно-методический журнал Омского ГАУ. 2016. № 3 (6). URL: <http://e-journal.omgau.ru/images/issues/2016/3/00120.pdf> (дата обращения: 30.10.2017).
4. **Журавлева Н. Н., Попутникова Л. А., Орлов Д. А.** Проблема использования словарей и электронного переводческого сервиса при переводе специальной литературы с германских языков [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2017. № 4. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=26551> (дата обращения: 26.11.2017).
5. **Кабанов А. Н., Юсупова Л. Г.** Организация учебного процесса по иностранному языку в современных условиях: проблемы современных технологий в преподавании иностранных языков и пути их решения // Педагогическое образование в России. 2017. № 4. С. 81-86.
6. **Кашеварова И. С.** Электронный словарь как новый этап в развитии лексикографии // Молодой ученый. 2010. № 10. С. 145-147.
7. **Кожина М. Н.** О специфике художественной и научной речи в аспекте функциональной стилистики. Пермь: Изд-во Перм. гос. ун-та, 1966. 213 с.
8. **Кревский И. Г., Тусков А. А., Артамонова Ю. С., Юдина Е. С.** Развитие SMART-образования в контексте четвертой промышленной революции // Конкурентоспособность в глобальном мире: экономика, наука, технологии. 2016. № 7-1. С. 169-171.
9. **Марус М. Л.** Современные многоязычные электронные словари [Электронный ресурс] // Электронный научно-методический журнал Омского ГАУ. 2015. № 3 (3). URL: <http://e-journal.omgau.ru/images/issues/2015/3/00056.pdf> (дата обращения: 30.10.2017).
10. **Марус М. Л.** Сравнительный анализ современных многоязычных онлайн-словарей на примере словарей Мультитран и АBBYU Lingvo Online [Электронный ресурс] // Концепт. 2014. Спец. вып. 1. URL: <https://e-koncept.ru/2014/14511.htm> (дата обращения: 30.10.2017).
11. **Назарова Н. К., Мейеринк А. Ю.** Применение компьютерных технологий при обучении иностранным языкам студентов высшей школы // Материалы научно-методической конференции Северо-Западного института управления. 2013. № 1. С. 186-192.
12. **Хлыбова М. А.** Особенности русско-английского перевода научно-технической статьи // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11 (77). Ч. 2. С. 169-171.

THE USE OF ONLINE DICTIONARIES IN TEACHING TRANSLATION AT THE NON-LINGUISTIC HIGHER EDUCATION INSTITUTION

Marus Maksim Leonidovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Esmurzaeva Zhanbota Baurzhanovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Novikova Elena Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Omsk State Agrarian University named after P. A. Stolypin
ml.marus@omgau.org; yesmurzaeva@mail.ru; novikova020477@mail.ru

Shkaiderova Tat'yana Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Dostoevsky Omsk State University
romy@mail.ru

The article presents the results of an experiment on the use of electronic online dictionaries in the translation of special texts for students of the direction of bachelors' training "Ecology". Within the framework of the experiment the electronic online dictionary Multitran and the Google Translate system are used. The results of the research show that the Multitran dictionary provides a greater degree of equivalence of the translated text, but it is more difficult to apply in practice, which makes it necessary for students to develop practical skills and techniques for work with this dictionary.

Key words and phrases: foreign language; electronic online dictionaries; teaching to translate; special text; translation of terms; equivalence of translation.